

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОТОКОЛА ИЗ 1992. ГОДИНЕ О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О ГРАЂАНСКОЈ ОДГОВОРНОСТИ ЗА ШТЕТУ ПРОУЗРОКОВАНУ ЗАГАЂЕЊЕМ НАФТОМ, УСВОЈЕНЕ 29. НОВЕМБРА 1969. ГОДИНЕ

Члан 1.

Потврђује се Протокол из 1992. године о изменама и допунама Међународне конвенције о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом, усвојене 29. новембра 1969. године, сачињен 27. новембра 1992. године у Лондону, у оригиналу на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Протокола из 1992. године о изменама и допунама Међународне конвенције о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

**International Maritime Organization Protocol of 1992 to amend the
International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage of
29 November 1969**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and the 1984 Protocol thereto,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

RECOGNIZING that special provisions are necessary in connection with the introduction of corresponding amendments to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, hereinafter referred to as the "1969 Liability Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1969 Liability Convention, such reference shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article I of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

"1. "Ship" means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard."

2. Paragraph 5 is replaced by the following text:

"5. "Oil" means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship."

3. Paragraph 6 is replaced by the following text:

"6. "Pollution damage" means:

(a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;

(b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.”

4. Paragraph 8 is replaced by the following text:

“8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.”

5. Paragraph 9 is replaced by the following text:

“9. "Organization" means the International Maritime Organization.”

6. After paragraph 9 a new paragraph is inserted reading as follows:

“10. "1969 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.”

Article 3

Article II of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

“This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.”

Article 4

Article III of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

“1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.”

2. Paragraph 4 is replaced by the following text:

“4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:

(a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;

(b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;

(c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;

(d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;

(e) any person taking preventive measures;

(f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result."

Article 5

Article IV of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

"When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable."

Article 6

Article V of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

"1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

(a) 3 million units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;

(b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 420 units of account in addition to the amount mentioned in subparagraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 59.7 million units of account."

2. Paragraph 2 is replaced by the following text:

"2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result."

3. Paragraph 3 is replaced by the following text:

"3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority."

4. Paragraph 9 is replaced by the following text:

"9(a). The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of

the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

9(b). Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9(c). The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either."

5. Paragraph 10 is replaced by the following text:

"10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969."

6. The second sentence of paragraph 11 is replaced by the following text:

"Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner."

Article 7

Article VII of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. The first two sentences of paragraph 2 are replaced by the following text:

"A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State."

2. Paragraph 4 is replaced by the following text:

"4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not

registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.”

3. The first sentence of paragraph 7 is replaced by the following text:

“Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State.”

4. In the second sentence of paragraph 7 the words "with the State of a ship's registry" are replaced by the words "with the issuing or certifying State".

5. The second sentence of paragraph 8 is replaced by the following text:

“In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1.”

Article 8

Article IX of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

“1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.”

Article 9

After Article XII of the 1969 Liability Convention two new Articles are inserted as follows:

“Article XII bis

Transitional provisions

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

(a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

(b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;

(c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression "this Convention" shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;

(d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with subparagraph (a) of this Article.

Article XII ter

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol."

Article 10

The model of a certificate annexed to the 1969 Liability Convention is replaced by the model annexed to this Protocol.

Article 11

1. The 1969 Liability Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
2. Articles I to XII ter, including the model certificate, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Liability Convention).

FINAL CLAUSES

Article 12

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by all States.
2. Subject to paragraph 4, any State may become a Party to this Protocol by:
 - (a) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (b) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
4. Any Contracting State to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the 1971 Fund Convention, may ratify, accept, approve or accede to this Protocol only if it ratifies, accepts, approves or accedes to the Protocol of 1992 to amend that Convention at the same time, unless it denounces the 1971 Fund Convention to take effect on the date when this Protocol enters into force for that State.
5. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1969 Liability Convention shall be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention in relation to States Parties thereto.
6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1969 Liability Convention as amended by

this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 13

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which ten States including four States each with not less than one million units of gross tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.
2. However, any Contracting State to the 1971 Fund Convention may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall be deemed not to be effective for the purposes of this Article until the end of the six-month period in Article 31 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. A State which is not a Contracting State to the 1971 Fund Convention but which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention may also make a declaration in accordance with this paragraph at the same time.
3. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, provided that such State shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.
4. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force twelve months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 14

Revision and amendment

1. A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention at the request of not less than one third of the Contracting States.

Article 15

Amendments of limitation amounts

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate

in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 16

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1969 Liability Convention in accordance with Article XVI thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol.
5. Denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention by a State which remains a Party to the 1971 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to Article 34 of that Protocol.

Article 17

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 15 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) each declaration and notification under Article 13 and each declaration and communication under Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) any proposal to amend limits of liability which has been made in accordance with Article 15, paragraph 1;
 - (v) any amendment which has been adopted in accordance with Article 15, paragraph 4;
 - (vi) any amendment deemed to have been accepted under Article 15, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;
 - (vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
 - (viii) any denunciation deemed to have been made under Article 16, paragraph 5;
 - (ix) any communication called for by any Article of this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON, this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of security

Duration of security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s) name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of
(Full designation of the State)

At On
(Place) (Date)

.....
Signature and title of issuing or certifying official

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

**ПРОТОКОЛ ИЗ 1992. ГОДИНЕ
О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О
ГРАЂАНСКОЈ ОДГОВОРНОСТИ ЗА ШТЕТУ ПРОУЗРОКОВАНУ
ЗАГАЂЕЊЕМ НАФТОМ, УСВОЈЕНЕ 29. НОВЕМБРА 1969. ГОДИНЕ**

ДРЖАВЕ ЧЛАНИЦЕ овог Протокола,

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР Међународну конвенцију о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом, усвојену 1969. године као и Протокол из 1984. године о изменама и допунама које се на њу односе,

ПРИМАЈУЋИ К ЗНАЊУ да Протокол из 1984. године о изменама и допунама Међународне конвенције о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом, који прописује проширење домаћаја Конвенције и повишење накнаде, није ступио на снагу,

ПРЕПОЗНАЈУЋИ значај одржавања међународног система одговорности и накнаде штете проузроковане загађењем нафтом,

СВЕСНИ потребе за хитним обезбеђењем ступања на снагу одредби Протокола из 1984. године,

ПРЕПОЗНАЈУЋИ да су неопходне посебне одредбе у циљу уношења одговарајућих изменама и допуна на Међународну конвенцију о оснивању међународног фонда за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом, усвојену 1971. године,

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ на следећи начин:

Члан 1.

Конвенција чије се одредбе мењају овим Протоколом је Међународна конвенција о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом, усвојена 1969. године, у даљем тексту: Конвенција о одговорности из 1969. године. За државе странке Протокола из 1976. године о изменама и допунама Конвенције о одговорности из 1969. године сматраће се да овај Протокол укључује Конвенцију о одговорности из 1969. године измењену и допуњену тим Протоколом.

Члан 2.

Члан 1. Конвенције о одговорности из 1969. године измењен је како следи:

1. Став 1. замењен је следећим текстом:

„1. „Брод“ означава сваки поморски брод или пловило било које врсте, конструисано или прилагођено за превоз нафте у расутом стању као терет, с тим да се брод способан за превоз нафте или других терета сматра бродом само ако стварно превози нафту у расутом стању као терет и за време било којег путовања које уследи након таквог превоза, осим у случају ако се докаже да на њему нема остатка од таквог превоза нафте као расутог терета.“

2. Став 5. замењен је следећим текстом:

„5. „Нафта“ означава сва постојана угљоводонична минерална уља, као што су сирова нафта, уље за ложење, тешко дизел уље и уље за подмазивање, без обзира на то да ли се превози на броду као терет или као његово погонско гориво.“

3. Став 6. замењен је следећим текстом:

„6. „Штета због загађења“ означава:

- а) сваки губитак или штету због загађења насталог изван брода услед истицања или испуштања нафте са брода, где год да се то истицање или испуштање догодило, под условом да је износ накнаде за загађење животне средине ограничен на трошкове стварно предузетих, разумних мера или мера које ће се предузети за поновно успостављање стања пре настале штете, изузев губитка добити због таквог оштећења;
- б) трошкове заштитних мера као и губитке или штете проузроковане тим мерама.“

4. Став 8. замењен је следећим текстом:

„8. „Незгода“ означава сваки догађај или скуп догађаја истог порекла који проузрокују штету од загађења или стварају озбиљну и непосредну претњу од проузроковања такве штете.“

5. Став 9. замењен је следећим текстом:

„9. „Организација“ означава Међународну поморску организацију.“

6. Након става 9. додат је нови став како следи:

„10. „Конвенција о грађанској одговорности“ означава Међународну конвенцију о грађанској одговорности за штете пороузроковане загађењем нафтом, усвојене 1969. године. За државе странке Протокола из 1976. године о изменама и допунама Конвенције о одговорности из 1969. године сматраће се да овај израз укључује Конвенцију о одговорности из 1969. године измењену и допуњену тим Протоколом.“

Члан 3.

Члан 2. Конвенције о одговорности из 1969. године замењен је следећим текстом:

„Ова Конвенција примењује се искључиво на:

- а) штету због загађења која је проузрокована:
 - (i) на подручју државе уговорнице, укључујући њено територијално море;
 - (ii) у искључивој економској зони државе уговорнице успостављеној у складу са међународним правом или, ако држава уговорница није успоставила такву зону, у простору који се граничи са њеним територијалним морем, а који је та држава одредила у складу са међународним правом, али не шире од 200 наутичких миља од полазних црта од којих се мери ширина територијалног мора.
- б) заштитне мере које су било где предузете у циљу спречавања или умањења такве штете.

Члан 4.

Члан 3. Конвенције о одговорности из 1969. године замењен је следећим текстом:

1. Став 1. замењен је следећим ставом:

„1. Осим у случајевима предвиђеним у ст. 2. и 3. власник брода, у тренутку настанка незгоде или, ако се незгода састоји од скупа догађаја у тренутку настанка прве чињенице, одговара за сваку штету због загађења која је проузрокована погонском нафтом која се налази на броду или која потиче са брода.“

2. Став 4. замењен је следећим ставом:

„4. Никакав захтев за накнаду штете због загађења не може бити поднет против власника брода осим на основу ове Конвенције. Са изузетком става 5. овог члана, никакав захтев за накнаду штете због загађења, било да се заснива на овој конвенцији или не, не може се поднети против:

- а) лица у служби власника или његових пуномоћника или чланова посаде;
- б) пилота или било којег другог лица које је, без својства члана посаде, обављао услуге за брод;
- ц) сваког чартерера (било како описаног укључујући и bareboat чартерера), менаџера или оператера брода (бродара);
- д) сваког лица који врши радњу спасавања уз пристанак власника или по упутствима надлежног органа управе;
- е) сваког лица који предузима заштитне мере;
- ф) свих лица у служби власника или његових пуномоћника наведених у тач. ц), д) и е);

осим ако је штета настала као резултат њиховог личног рада или пропуста извршеног у намери да се проузрокује таква штета или из нехата и са знањем да би таква штета вероватно могла наступити.“

Члан 5.

Члан 4. Конвенције о одговорности из 1969. године замењен је следећим текстом:

„Ако штета због загађења настане из незгоде у којој су учествовала два или више бродова, власници тих бродова солидарно одговарају за целокупну штету која се разумно не може поделити, ако се не могу ослободити одговорности према члану 3.“

Члан 6.

Члан 5. Конвенције о одговорности из 1969. године замењен је следећим текстом:

1. Став 1. замењен је следећим ставом:

„1. Власник брода има право да на основу ове Конвенције ограничи своју одговорност по свакој незгоди на укупан износ који се обрачунава на следећи начин:

- а) три милиона обрачунских јединица за брод који не прелази 5.000 јединица тонаже;
- б) за бродове изнад назначене тонаже, за сваку додатну јединицу тонаже 420 обрачунских јединица као додатак износу из тач. а);

водећи рачуна, међутим, да укупан износ ни у ком случају не пређе 59,7 милиона обрачунских јединица.“

2. Став 2. замењен је следећим ставом:

„2. Власник не може ограничити своју одговорност по овој конвенцији ако је доказано да је штета због загађења последица његовог личног деловања или пропуста учињеног у намери да се таква штета изазове, или из нехата и са знањем да би таква штета вероватно могла наступити.“

3. Став 3. замењен је следећим ставом:

„3. Власник мора, ако жели да се користи ограничењем предвиђеним у ставу 1. овог члана, основати фонд у висини своје укупне одговорности код суда или другог надлежног органа једне од држава уговорница у којој је подигнута тужба на основу члана 9. или, ако тужба није подигнута, код било ког суда или другог надлежног органа једне од држава уговорница у којој се тужба на основу члана 9. може поднети. Овај фонд може се основати полагањем износа или подношењем банкарског или другог јемства које признаје законодавство државе уговорнице у којој се оснива фонд, а које суд или други надлежни орган сматра прихватљивим.“

4. Став 9. замењен је следећим ставом:

„9. а) „Обрачунска јединица“ наведена у ставу 1. овог члана је специјално право вучења како је дефинисано од стране Међународног монетарног фонда. Износи наведени у ставу 1. овог члана претварају се у домаћу валуту државе у складу са вредношћу те валуте према специјалном праву вучења на дан оснивања фонда наведеног у ставу 3. Вредност домаће валуте, у оквирима специјалног права вучења, стране уговорнице која је чланица Међународног монетарног фонда обрачунава се у складу са методом одређивања вредности коју тог дана примењује Међународни монетарни фонд за своје операције и трансакције. Вредност домаће валуте, у оквирима специјалног права вучења, стране уговорнице која није чланица Међународног монетарног фонда обрачунава се на начин који одреди та држава.

9. б) Међутим, држава уговорница која није чланица Међународног монетарног фонда и чије право не допушта примену одредбе става 9. тачке а) може, приликом потврђивања, прихватања, одобрења или приступања конвенцији или у било које време након тога, изјавити да је обрачунска јединица наведена у ставу 9. тачки а) једнака износу од 15 златних франака. Један златни франак о коме је реч у овом ставу одговара вредности од шездесет пет и по милиграма злата чистоте деветстотина. Обрачунавање златног франка у домаћу валуту извршиће се у складу са правом.

9. ц) Рачунање наведено у последњој реченици и обрачунавање наведено у ставу 9. тачки б) треба да се изврше тако да, колико је то могуће, у домаћој валути државе уговорнице изразе исту вредност за износе наведене у ставу 1. како би то произашло из примене прве три реченице става 9. тачке а). Државе уговорнице саопштиће депозитару прихваћени начин изражавања према ставу 9. тачки а) или резултат обрачунавања из става 9. тачке б), већ према конкретном случају, приликом полагања инструмента о ратификацији или прихватању, одобрењу или приступању конвенцији и кадгод дође до промене у једном или другом случају.

5. Став 10. замењен је следећим ставом:

„10. За сврху овог члана тонажа брода је бруто тонажа израчуната у складу са правилима о баждарењу садржаним у Прилогу 1. Међународне конвенције о баждарењу бродова из 1969. године.“

6. Став 11. замењен је следећим ставом:

„Такав фонд може бити основан и онда ако, на основу одредбе става 2. власник није овлашћен на ограничење одговорности, али у том случају његово оснивање не дира у права оштећених лица према власнику брода.“

Члан 7.

Члан 7. Конвенције о одговорности из 1969. године замењен је следећим текстом:

1. Прве две реченице става 2. замењене су следећим текстом:

„Након што одговарајући надлежни орган државе уговорнице утврди да је удовољено захтевима из става 1. сваком броду се издаје сертификат којим се потврђује да су осигурање или друго финансијско јемство на снази према одредбама ове Конвенције. У погледу брода уписаног у држави уговорници такав сертификат ће издати или оверити одговарајући надлежни орган државе уписника брода; када се ради о броду који није уписан у држави уговорници, сертификат ће издати или оверити одговарајући надлежни орган било које државе уговорнице.“

2. Став 4. замењен је следећим текстом:

„4. Сертификати се морају налазити на броду, а копија се полаже код органа који води уписник у који је брод уписан, или, ако брод није уписан у држави уговорници код органа државе која је издала или оверила сертификат.“

3. Прва реченица става 7. замењена је следећим текстом:

„Друге државе уговорнице признаће сертификате издате или оверене у некој држави уговорници у складу са ставом 2. и сматраће да имају вредност као и сертификати које саме издају или оверавају, чак и онда када су издате или оверене броду који није уписан у држави уговорници.“

4. У другој реченици става 7. речи „државе уписника“ замењује се речима „државе издавања или овере“.

5. Друга реченица става 8. замењена је следећим текстом:

„У таквом случају тужени, и онда када власник није овлашћен на ограничење своје одговорности према члану 5. ставу 2. може да се позове на границе одговорности предвиђене у члану 5. ставу 1.“

Члан 8.

Члан 9. Конвенције о одговорности из 1969. године замењен је следећим текстом:

Став 1. замењен је следећим текстом:

„1. Ако нека незгода проузрокује штету због загађења на подручју, укључујући територијално море или простор наведен у члану 2. једне или више држава уговорница или ако су предузете заштитне мере да се спречи или умањи свака штета због загађења на овим подручјима, укључујући територијално море или простор, захтев за накнаду штете може се поднети само пред судовима ове или ових држава. Тужени мора бити обавештен у разумном року о таквом захтеву (тужби).“

Члан 9.

После члана 12. Конвенције о одговорности из 1969. године додата су следећа два члана:

„Члан 12. 2.

Прелазне одредбе

Следеће прелазне одредбе примењују се на ону државу која је у време када је догађај наступио била странка ове конвенције и Конвенције о одговорности из 1969. године:

а) када је незгода проузроковала штету због загађења обухваћену овом конвенцијом, одговорност се неће уредити овом конвенцијом ако се и у мери у којој се та одговорност такође уређује Конвенцијом о одговорности из 1969. године;

б) када је незгода проузроковала штету због загађења обухваћену овом конвенцијом, а држава је странка ове конвенције и Међународне конвенције о оснивању Међународног фонда за накнаду штете због загађења нафтом из 1971. године, одговорност које иначе нема након примене тачке а) овог члана постојаће по овој конвенцији само у оном обиму у којем је штета проузрокована загађењем остала непокривена након примене наведене конвенције из 1971. године;

ц) код примене члана 3. става 4. ове конвенције, израз „ова конвенција“ тумачиће се као да се односи на ову конвенцију или на Конвенцију о одговорности из 1969. године, како је прикладније;

д) у примени члана 5. став 3. ове конвенције укупан износ фонда који се оснива умањиће се за износ за који се сматра да неће одговарати у складу са тачком а) овог члана.

Члан 12. 3.

Завршне одредбе

Завршне одредбе ове конвенције биће чланови 12. до 19. Протокола из 1992. године на Конвенцију о одговорности из 1969. године. Упућивања у овој конвенцији која се односе на државе уговорнице значиће упућивање на државе уговорнице овог Протокола.“

Члан 10.

Образац сертификата приложен уз Конвенцију о одговорности из 1969. године замењује се образцем приложеним уз овај Протокол.

Члан 11.

1. Међу странкама овог Протокола, Конвенција о одговорности из 1969. године и овај Протокол сматраће се и тумачити заједно као јединствен инструмент.

2. Чланови од 1. до 12.3. укључујући и образац сертификата, Конвенције о одговорности из 1969. године како је измењена овим Протоколом називаће се Међународна конвенција о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом из 1992. године (Конвенција о одговорности, 1992).

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 12.

Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење и приступ

1. Овај Протокол ће бити отворен за потписивање у Лондону од 15. јануара 1993. године до 14. јануара 1994. године за све државе.
2. У складу са ставом 4. свака држава може постати странка Протокола:
 - а) потписивањем условљеним ратификацијом, прихватањем или одобрењем, након ког ће уследити ратификација, прихватање или одобрење; или
 - б) приступањем.
3. Ратификација, прихватање, одобрење или приступање извршиће се депоновањем инструмента у ту сврху код Генералног секретара Организације.
4. Свака држава уговорница Међународне конвенције о оснивању Међународног фонда за накнаду штете због загађења нафтом из 1971. године (у даљем тексту: Конвенција о фонду из 1971. године) може ратификовати, прихватити или одобрити овај Протокол или му приступити само ако је истовремено ратификовала, прихватила, одобрила или приступила Протоколу 1992. године на ову конвенцију, осим ако отказивање Конвенције о фонду из 1971. године делује од истог дана када и ступање на снагу овог Протокола за такву државу.
5. Држава која је странка овог Протокола, али није странка Конвенције о одговорности из 1969. године биће везана одредбама Конвенције о одговорности из 1969. године измењене овим Протоколом само према другим државама странкама Протокола, али не и према државама странкама Конвенције о одговорности из 1969. године
6. Ако је инструмент ратификације, прихватања, одобрења или приступања депонован након датума ступања на снагу измене Конвенције о одговорности из 1969. године како је измењена овим Протоколом, сматра се да се тај инструмент примењује на Конвенцију измењену таквом изменом.

Члан 13.

Ступање на снагу

1. Овај Протокол ступа на снагу дванаест месеци од дана када десет држава, од којих шест представљају државе које имају свака најмање милион јединица танкерске тонаже, депонују инструмент ратификације, прихватања, одобрења или приступања код Генералног секретара Организације.
2. Међутим, свака држава уговорница Конвенције о фонду из 1971. године може, приликом депоновања инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања овом Протоколу, изјавити да таква исправа неће произвести дејство у сврху овог члана, пре истека периода од шест месеци предвиђеног у члану 31. Протокола из 1992. године на Конвенцију о фонду из 1971. године. Држава која није држава уговорница Конвенције о фонду из 1971. године али је депоновала инструмент ратификације, прихватања, одобрења или приступања Протоколу из 1992. године на Конвенцију о фонду из 1971. године, такође може у исто време дати изјаву у складу са овим ставом.

3. Свака држава која је дала изјаву у складу са претходним ставом може је повући у било које време саопштењем Генералном секретару Организације. Свако такво повлачење произвешће дејство од дана пријема саопштења, с тим да се сматра да је та држава положила свој инструмент ратификације, прихватања, одобрења или приступања овом Протоколу на тај дан.

2. За сваку државу која ратификује, прихвати, одобри или приступи Конвенцији након испуњења услова за ступање на снагу из става 1. ова Конвенција ступа на снагу три месеца након депоновања одговарајућег инструмента те државе.

Члан 14.

Измене и допуне

1. Организација може сазвати конференцију у сврхе ревидирања или допуњавања овог Протокола.

2. Организација ће сазвати конференцију држава уговорница ове Конвенције ради измена или допуна Конвенције, на захтев најмање једне трећине држава уговорница.

Члан 15.

Промене износа ограничења

1. На захтев најмање једне четвртине држава уговорница сваки предлог за измену ограничења одговорности утврђених у члану 5. став 1. Конвенције о одговорности из 1969. године измењене овим Протоколом, Генерални секретар Организације ће доставити свим чланицама Организације и свим државама уговорницама.

2. Свака измена предложена у складу са ставом 1. поднеће се Правном комитету Организације на разматрање најкасније шест месеци након његовог достављања.

3. Све државе странке Конвенције о одговорности из 1969. године измењене овим Протоколом, без обзира на чланство у Организацији, овлашћене су да учествују у поступку разматрања и усвајања измена пред Правним комитетом.

4. Измене ће се усвојити двотрећинском већином држава уговорница које су присутне и гласају у Правном комитету проширеном како је предвиђено ставом 3. уз услов да барем једна половина држава уговорница буде присутна у време гласања.

5. Када се ради о предлогу за измену ограничења, Правни комитет ће узети у обзир искуство с незгодама, посебно износ штете која потиче од њих, промене у новчаним вредностима и учинак предложене измене на трошкове осигурања. Такође, узмеће у обзир однос између ограничења у члану 5. став 1. Конвенције о одговорности из 1969. године измењене овим Протоколом и ограничења у члану 4. став 4. Међународне конвенције о оснивању Међународног фонда за накнаду штете због загађења нафтом из 1992. године.

6. а) Ни једна измена по овом члану у односу на границе одговорности неће се разматрати пре него што протекне пет година од дана када је овај Протокол отворен за потписивање, нити пре истека пет година од ступања на снагу претходне измене усвојене на основу овог члана. Ни једна измена према овом члану неће се узети у разматрање пре него што овај Протокол ступи на снагу.

б) Ограничење се не може повисити тако да пређе износ који одговара ограничењу утврђеном у Конвенцији о одговорности из 1969. године измењеном овим Протоколом, повећан за шест посто годишње израчунато на јединственој основи, од дана отварања овог Протокола за потпис.

ц) Ограничење се не може повисити тако да пређе износ који одговара ограничењу утврђеном у Конвенцији о одговорности из 1969. године измењеном овим Протоколом, помножен са три.

7. Организација ће о свакој измени усвојеној у складу са ставом 4. обавестити све државе уговорнице. Сматраће се да је измена усвојена након што протекне период од осамнаест месеци од дана обавештења, осим у случају ако у том периоду најмање једна четвртина држава које су биле државе уговорнице у тренутку прихватања измене у Правном комитету, обавести Организацију да не прихвата измену, и у том случају је измена одбијена и не производи дејство.

8. Измена за коју се сматра да је прихваћена у складу са ставом 7. ступиће на снагу осамнаест месеци након њеног прихватања.

9. Измена обавезује све државе уговорнице, осим ако откажу овај Протокол у складу са чланом 16. ст. 1. и 2. најкасније шест месеци пре ступања на снагу такве измене. Овакво отказивање произвешће дејство када измена ступи на снагу.

10. Када је измена усвојена у Правном комитету, али рок од осамнаест месеци за њено прихватање још није истекао, држава која у том периоду постане држава уговорница биће везана изменом ако она ступи на снагу. Држава која постане држава уговорница после тог периода, биће везана изменом усвојеном на основу члана 7. У случајевима назначеним у овом ставу измена ће обавезивати државу када ступи на снагу или када овај Протокол ступи на снагу за ту државу, ако је то касније.

Члан 16.

Отказивање

1. Овај Протокол може бити отказан од стране било које државе уговорнице у било ком тренутку након датума на који овај Протокол ступи на снагу за ту државу.

2. Отказивање ће бити извршено депоновањем инструмента о отказивању код Генералног секретара.

3. Отказивање ће ступити на снагу дванаест месеци, или онај дужи период који је прецизиран у инструменту о отказивању, након депоновања инструмента код Генералног секретара Организације.

4. Међу странкама овог Протокола отказивање Конвенције о одговорности из 1969. године од било које странке на основу члана 16. Конвенције, неће се никако сматрати отказом Конвенције о одговорности из 1969. године измењеном овим Протоколом.

5. Отказивање Протокола из 1992. године на Конвенцију о фонду из 1971. године од стране државе која остаје странка Конвенције о фонду из 1971. године сматраће се отказивањем овог Протокола. Такво отказивање ступиће на снагу исти дан када и отказивање Протокола из 1992. године на Конвенцију о фонду из 1971. године према члану 34. тог протокола.

Члан 17.

Депозитар

1. Овај Протокол као и свака измена усвојена на основу члана 15. депонује се код Генералног секретара Организације.

2. Генерални секретар ће:

- а) обавестити све државе које су потписале ову Конвенцију или приступиле овој Конвенцији о:
 - (i) сваком новом потписивању или депоновању инструмента заједно са датумом истог;
 - (ii) свакој изјави и саопштењу у складу са чланом 13. и свакој изјави и саопштењу у складу са чланом 5. став 9. Конвенције о одговорности из 1992. године;
 - (iii) датуму ступања на снагу овог Протокола;
 - (iv) сваком предлогу за измену износа ограничења одговорности који је поднет у складу са чланом 15. став 1;
 - (v) свакој измени која је прихваћена у складу са чланом 15. став 4;
 - (vi) свакој измени за коју се сматра да је прихваћена у складу са чланом 15. став 7. заједно са датумом ступања на снагу те измене у складу са ст. 8. и 9. тог члана;
 - (vii) депоновању сваког инструмента о отказивању овог Протокола заједно са датумом његовог пријема и датумом на који отказивање ступа на снагу;
 - (viii) сваком отказивању за које се сматра да је учињено у складу са чланом 16. став 5;
 - (ix) сваком саопштењу и обавештењу које изискује било који члан ове Конвенције;
- б) проследити оверене веродостојне копије ове Конвенције свим државама које су потписале или су приступиле овом Протоколу.

Одмах након ступања на снагу ове Конвенције, Генерални секретар доставља текст Конвенције Секретаријату Уједињених нација ради регистрације и објављивања у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Члан 18.

Језици

Овај Протокол је сачињен у једном оригиналном примерку на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику, од којих је сваки текст једнако аутентичан.

ДОНЕТ У ЛОНДОНУ на дан двадесетседмог новембра хиљадудеветстодеведест друге године.

Прилог

СЕРТИФИКАТ О ОСИГУРАЊУ ИЛИ ДРУГОМ ФИНАНСИЈСКОМ ЈЕМСТВУ О ГРАЂАНСКОЈ ОДГОВОРНОСТИ ЗА ШТЕТЕ ПРОУЗРОКОВАНЕ ЗАГАЂЕЊЕМ НАФТОМ

Издато у складу са одредбама члана 7. Међународне конвенције о грађанској одговорности за штете проузроковане загађењем нафтом из 1992. године.

Име брода	Слова или бројеви за распознавање	ИМО бродски идентификациони број	Лука уписа	Име и адреса главног пословног седишта уписаног власника

Овим се потврђује да је горе именовани брод покривен полисом осигурања или другим финансијским јемством у складу са одредбама члана 7. Међународне конвенције о грађанској одговорности за штете проузроковане загађењем нафтом из 1992. године.

Врста јемства: _____

Трајање јемства: _____

Име и адреса осигуратеља (или више осигуратеља) и (или) лица (или више лица) која су дала финансијско јемство

Име: _____

Адреса: _____

Овај сертификат важи до: _____

Издат или оверен од Владе _____

(пуно име државе)

Састављено у _____ дана _____

(потпис и функција службеника који издаје или оверава сертификат)

Објашњење:

1. Уз ознаку државе може се, по вољи, уписати надлежна јавна власт земље у којој је издат сертификат.
2. Уколико укупан износ јемства потиче из више извора, потребно је назначити износ који је дао свако од њих.
3. Ако је јемство дато у неколико облика, потребно их је набројити.
4. У рубрици „Трајање јемства“ – потребно је назначити тачан податак када јемство ступа на снагу.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори“.